

А. А. Пичхадзе

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

rusyaz@yandex.ru

Рец. на: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der *Slavia Orthodoxa* (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S.

Исследование Н. Трунте посвящено истории апокрифического «Видения св. Павла» в различных письменных традициях, преимущественно – в славянской: именно славянские рукописи этого сочинения наиболее многочисленны, поскольку его текст продолжал перерабатываться и переписываться у славян вплоть до XIX в. В книге собраны все сведения, имеющие отношение к истории памятника на славянской почве, и опубликован реконструированный текст славянской Пространной редакции с немецким переводом. Анализ проведен на основе 23 изданий славянских текстов. Недоступной осталась автору рукопись Российской национальной библиотеки F 560, XVII в.

Прежде всего в книге приводятся данные о греческом оригинале «Видения св. Павла», возникшем, по-видимому, в последней трети II в. и не сохранившемся в первоначальном виде. Дальнейшая эволюция греческого текста рассматривается в сопоставлении с позднейшими версиями, восходящими к греческому источнику, – в первую очередь сирийской и латинской; привлекается также арабская версия, переведенная с сирийской. Дается обзор армянской (восходящей к сирийской), грузинской, коптской, эфиопской версий, причем автор обращает внимание на совпадения славянской версии с эфиопской, осторожно допуская, что они могут отражать чтения общего греческого оригинала (S. 58–59). Н. Трунте рассматривает славянскую традицию как источник для реконструкции греческого текста, что позволяет ему уточнить представление о греческом первоисточнике, который, как свидетельствуют данные славянских списков, содержал ряд чтений, сохранившихся в латинской Третьей редакции (представленной Арнемским списком № 6, XIV–XV вв.), сирийской и коптской версиях.

Затем автор подробно останавливается на славянских источниках. Упомянув о западнославянских переводах, сделанных с латин-

ской Краткой редакции между XIII и XV в., и о переработке «Видения» в сербской рукописи Номоканона XV в., отражающей западно-европейское католическое влияние, в частности влияние латинского текста (S. 87–93), он переходит к славянским памятникам, связанным с православной традицией. Подробно рассматривается вопрос о датировке славянского перевода. В одном из древнейших списков Пространной редакции «Видения», новгородского происхождения, датированном XV в., хорошо сохраняется двойственное число, супин, атематический аорист (3 мн. **ѡса**, 1 ед. **рѣхъ**), в то же время имеются рефлексы смешения юсов и отдельные сербизмы (**и съ дроугое блудихъ**) – к сожалению, автор приводит только этот единственный пример как на смешение юсов, так и на наличие сербизмов, не сообщая, имеются ли другие. Ошибки в цифрах указывают на то, что первоначальный славянский текст был записан глаголицей. Всё это дает Н. Трунте основание датировать перевод временем не позднее XIII в. или, по крайней мере, начала XIV в. Видимо, от более ранней датировки автора удерживает наличие мены юсов в протографе новгородского списка (S. 114), хотя она фиксируется и ранее XIII в. Для характеристики памятника было бы полезно указать на последовательное употребление приращения в форме аориста 3 ед. (S. 262, 14.2) **пожитъ**, (S. 303, 31.2) **възътъ**, (S. 342, 44.1) **възътъ са**, (S. 351, 45.4) **ѡтъ**; в то же время аорист глагола **дати** не имеет приращения. Согласно другой точке зрения, перевод относится ко времени Первого Болгарского царства [Stradomski 2014: 175], однако текст лишен лингвистических черт, специфических для болгарских памятников X в. Из явлений, не упомянутых автором, нужно отметить конструкцию, в которой при наименовании обладателя, названного словосочетанием, один член сочетания выражен притяжательным прилагательным, а другой – формой родительного падежа: (S. 343, 44.2) **снѣ вѣжнъ вышнѣгъ**; эта конструкция известна старославянским памятникам.

О южнославянском происхождении перевода «Видения», помимо приведенных автором аргументов (смешения юсов и аориста **ѡса**), свидетельствует и лексика памятника – например, название инея **слана**. Н. Трунте считает перевод болгарским и предполагает, что он перешел от южных славян на Русь не позднее начала XV в., – возможно, через территорию Молдавии (хотя для объяснения ошибочного чтения **честъ** вместо **часть** в славянских списках излишне ссылаться на румынское *cinstă* ‘честь’ (S. 140), поскольку смешение **часть/честъ** нередко встречается в самых разных славянских руко-

писях). Однако в румынской письменности следы Пространной редакции не обнаружены, здесь была известна Краткая редакция «Видения» (S. 145–147).

Несколько первоначальных чтений, утраченных кириллическими списками, сохранилось в хорватской глаголической Пространной редакции по списку не позднее 1448 г. (S. 108–109), несмотря на то, что эта редакция во многом отклоняется от первоначального перевода и, возможно, находится под определенным влиянием латинского текста; предполагается, что хорватская редакция отражает первоначальный церковнославянский перевод, пришедший к хорватам через Македонию. Хорватская Пространная редакция вместе с кириллическими списками Пространной редакции сходны с редакцией латинского текста, представленной в Арнемском списке; все вместе они восходят к одному (утраченному) греческому оригиналу (S. 63, 129).

Существуют две Краткие редакции «Видения», обе основаны на Пространной редакции и засвидетельствованы с XV в. Первая содержит лишь часть текста «Видения» (разделы 7–14/15), но в то же время имеет добавления, соответствия которым в Пространной редакции не обнаруживаются; аналоги имеются в латинских или сирийских рукописях. Эти добавления известны в южнославянской и румынской, но не в восточнославянской письменности, что дает Н. Трунте основание рассматривать Молдавию или Семиградье как регионы, где с наибольшей вероятностью могла возникнуть Первая Краткая редакция (S. 165–167).

Вторая Краткая редакция, напротив, известна исключительно в восточнославянских списках. Она содержит другую часть «Видения» (разделы 3–7) и добавление с обоснованием необходимости ночной молитвы – мотив, восходящий к Иоанну Златоусту и известный в восточнославянской письменности начиная с «Поучения» Владимира Мономаха. Поскольку ап. Павел в 1 Фесс. V 17 говорит о необходимости постоянно молиться, практика ночной молитвы традиционно связывалась с его именем.

С XVII в. в болгарских дамаскинах появляется новая переработка Пространной редакции «Видения», в которой любопытным образом обнаруживаются совпадения с коптской версией (S. 222), а в XIX в. – еще одна компилятивная болгарская редакция, использующая редакцию дамаскинов и Вторую Краткую редакцию. Анализом этих поздних переработок завершается исследование Н. Трунте, воссоздающее картину, типичную для памятников с разветвлённой традицией: в разных ветвях традиции случайно сохраняются разные

исходные чтения в прихотливом сочетании с различными инновациями.

Издание реконструированного текста славянской Пространной редакции «Видения» предназначено не только и, возможно, не столько для славистов, поскольку, по мнению автора, оно может быть интересно и полезно как раз специалистам, изучающим не славянскую, а другие версии. Славянский реконструируемый текст публикуется с разночтениями по существующим изданиям в стилизованном виде: орфография и морфология «нормализованы» по образцу болгарских памятников XIV в., т. е. проводится одноеревое письмо, мена юсов по определенным правилам, опускаются и проясняются редуцированные и т. п. Едва ли текст в такой орфографии будет легко читаться неславистами; для них, впрочем, сделан немецкий перевод, причем не только основного текста, но и разночтений к нему. Книгу завершает список исправлений, который, к сожалению, не исчерпывает всех опечаток, допущенных в издании.

Издание текста «Видения» более уязвимо, чем предложенное в книге текстологическое исследование, – прежде всего потому, что всякая реконструкция в известной мере субъективна. Если форма презентного причастия м. мн. вин. **градѣща** (S. 352, 47.1) или сочетание **до врѣмена** (S. 328, 40.3a; этот пассаж сохранился только в одном сербском списке) могут быть простыми опечатками, то относительно формы **неповѣстими** вместо **непопѣстими** возникают сомнения, является ли она опечаткой или же автор считал её образованной от глагола **повѣстити** (S. 325, 4.2: **неповѣстими понѣ рѣци** ‘не имевшие даже разрешения сказать’, non permittebantur dicere в латинской версии). Сомнительно внесение в реконструированный текст чтения **боле бы было** ‘лучше бы было’, представленное только в некоторых сербских списках, в то время как в русских и одном сербском списке читается **добро бы было**: по-видимому, **боле** ‘лучше’ является вторичным лексическим сербизмом. Непонятно, почему в реконструкции оставлено чтение **пришьдь еси** (S. 289, 20.2) вместо правильного **пришьль еси**, указанного в разночтениях.

В некоторых местах вызывает возражение словоделение: загадочный вариант **до жида** (S. 249), в действительности, вероятно, представляет собой причастие настоящего времени **дожида** ‘дожидаясь’ от глагола **дождати**; вместо **напраснь набѣрливии** (S. 256, 11.2) правильное было бы восстановить в тексте сложное прилагательное **напрасньнабѣрливии** (порча из первоначального **напраснобѣрливии**), что подтверждается приведенным в критическом аппарате вариан-

том **напрасногнѣвливыи**; едва ли допустимо помещать в реконструируемом тексте синтаксически невозможное **стѣна огонь на вкржгъ** (S. 317, 37.2) вместо **стѣна огня на вкржгъ** – только потому, что в русских списках вместо **огняна** представлено испорченное чтение **огнь**.

Книга Н. Трунте будет полезна славистам прежде всего как энциклопедическое собрание сведений, касающихся славянской версии «Видения св. Павла». Что касается издания текста, то для лингвистического изучения целесообразнее использовать те первоисточники, на которых оно основано.

Литература

J. Stradomski. Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI w. Kraków, 2014.

Anna A. Pichkhadze

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
rusyaz@yandex.ru*

Review of: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der *Slavia Orthodoxa* (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S.

References

J. Stradomski. Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI w. Kraków, 2014.